

---

## **Registro, Expresión y Trascendencia. Reformulación de la ponencia “Documental, Conflictividad e Involucración”**

**Soibelzohn, Naón**

[naonsoibelzohn@yahoo.com.ar](mailto:naonsoibelzohn@yahoo.com.ar)

Universidad de Buenos Aires (UBA). Facultad de Arquitectura,  
Diseño y Urbanismo (FADU). Secretaría de Investigaciones.  
Proyecto: “Documental, Proceso Creador y Realidad” SI-MyC-36.  
Buenos Aires, Argentina.

Unidad de Investigación: Morfología y Comunicación

Línea temática 1. Palabras, campo, marco  
(Conceptos y términos en la definición teórica de las investigaciones)

### **Palabras clave**

Registro, Expresión, Trascendencia, Consecuencias

### **Resumen**

Relectura síntesis de una investigación documental

Nos proponemos reconfigurar el análisis del ciclo de documentales comentado en la propuesta “Documental, Conflictividad e Involucración” (2006-2018) adecuándolo al enfoque actual propuesto por Palabras Clave referidos a Conceptos, Términos, Metadatos.

Para clarificar el objetivo que nos propusimos entonces parece pertinente a manera de resumen, reproducir la pregunta que formuláramos en el arranque de la investigación hace ya más de una década ¿Será posible, que apoyándonos en los recursos humanos y medios técnicos con que cuenta la Universidad, nos acerquemos a determinadas

realidades, para descubrirlas en su historia, sus posibilidades humanas, su nivel de conflictividad, su potencial de cambio, efectuando actos audiovisuales provistos de sentido y expresión?

Ahora tras la tarea transcurrida podemos decir en respuesta al requerimiento de entonces, que lo hicimos abordando estrategias comunicacionales que pudieron dar cuenta de la realidad y de las motivaciones que tuvieron las entidades, colectivos, individuos o movimientos sociales cuando emprendieron acciones para paliar la emergencia, mejorar su situación actual o transformar las condiciones generales de vida social.

Conceptualmente podríamos decir que nuestro objeto de indagación consistió en atender reflexivamente al influjo que ejercieron los acontecimientos reales en circunstancias cotidianas y/o extraordinarias sobre nuestra percepción. Sin demasiados prejuicios, diríamos que la materialidad de los acontecimientos generó una voluntad que nos impulsó a actuar, despertando posibilidades imprevistas.

## **A- Registro**

Registrar remite a la capacidad de obtener indicaciones visibles y audibles de una situación o estado de cosas, extraídas de la realidad concreta objetiva tal como subjetivamente se perciben.

Nuestra primera respuesta ante el requerimiento teórico de hoy fue acercarnos a la concreción del documental “La 9 del Delta” Apuntes para una pedagogía de la inclusión de 25´ de duración cuyo sentido lo expresa el siguiente comentario (2006) en torno a la tarea realizada.

¿Que tratamos de registrar mediante las imágenes de “La 9 del Delta”?

Que no muy lejos de aquí, en una geografía de islas y ríos, muy distinta a la que transitamos diariamente, a aproximadamente dos horas de navegación en lancha desde el puerto más próximo, existe una escuela primaria con primero, segundo y tercer ciclo escolar, a la que concurren

130 chicos de zonas aledañas y a la que se traslada desde la ciudad, un grupo de maestros y profesores para cubrir las tareas docentes necesarias.

Indicamos también que la escuela viene de cumplir un ciclo de varios años de recuperación de la matrícula, y que, para revertir situaciones de deterioro y deserción dejadas por el neoliberalismo, hubo que echar mano a estrategias pedagógicas que incentivaran el interés por el aprendizaje, el sentido de pertenencia a la escuela, y los deseos de proyección individual y colectivo hacia un futuro deseable.

Indicamos que esas estrategias pedagógicas están presentes y se perciben en el clima que reina en la escuela, en el sentido de la disciplina no coercitiva que trasunta, en la serenidad para el abordaje de las tareas que percibimos en todas las asignaturas, en la cordialidad y fluidez del trato entre docentes y alumnos, en la ausencia de gritos.

Destacamos que un aspecto dominante de esta estrategia fue la decisión de apelar al arte (la escultura) como herramienta de inclusión, como disparador de deseos constitutivos de subjetividad, de voluntades actuantes y creadoras.

También, en el terreno de lo concreto señalamos que para cumplir con estos objetivos fue necesario optar por modos operativos que se adapten a las condiciones geográficas del lugar, al clima, al régimen de crecientes y bajantes de los ríos, al uso del tiempo, a los viajes y a las condiciones económicas y contractuales del servicio de transporte.

Para que lo que percibimos y registramos en el lugar haya podido acontecer, creemos que tuvo que estar sustentado en la entrega y dedicación de los protagonistas...En la vocación para remover desde la docencia y el aprendizaje, el pesado lastre de escepticismo y abandono que dejaron los años pasados. En la creencia que la educación es una herramienta fundamental de cambio y superación. Y en que todo esto se hace con el tiempo, la energía, el cuerpo, la mente y la imaginación de personas, individuos, sujetos, niños y adultos

Este fue nuestro primer contacto con el territorio, a partir de ahí las tareas se orientaron a difundir de diversas maneras y en diversos ámbitos, el material documental obtenido. Hacia fines del 2007, se realizan en la Sala de Teleconferencias las primeras proyecciones públicas del documental, con la presencia de autoridades de la Secretaría, el equipo de documentalistas, entrevistados participantes del documental y público en general, obteniéndose muy buena respuesta por parte de los asistentes.

## **B- Expresión**

Expresar es manifestar de modo material concreto, sentidos audibles y /o visibles que pongan de manifiesto percepciones, pensamientos y sentimientos personales.

Durante 2008 en continuidad con la tarea de difusión del material investigado, se accede a una proyección de “La 9 del Delta” en la Biblioteca Popular Sta. Genoveva y Sociedad de Fomento del Arroyo Felicaria, situada en la 2ª. Sección del Delta. Resultado de este evento fue un encuentro fructífero de producción con las Instituciones y las personas de la comunidad isleña del Arroyo Felicaria, que redundó en el abordaje del segundo documental de esta variable de investigación.

Fueron aproximadamente 10 horas de filmación realizadas con dos pasantes y una colaboradora, durante varias jornadas y mucho tiempo destinado al guionado, montaje y edición, (EXPRESION) para llegar a plasmar un documental de investigación de una hora cuarenta de duración, que narra la vida y vicisitudes de la comunidad y su gente, sus logros, esperanzas, dificultades y conflictos. Se denomina “La Genoveva del Arroyo Feriaría” y tuvo sus primeras proyecciones públicas a comienzos del 2009. Transcribimos la gacetilla de difusión del documental.

*Con este documental nos aproximamos, desde lo audiovisual, a un grupo humano que lucha por preservar para la comunidad isleña el legado espiritual y material de Genoveva, una mujer generosa que vivió en Arroyo Felicaría, en la segunda sección de Islas del Delta.*

*Marjorie Clements, luchadora incansable, fue la primera que aceptó el desafío del legado. Hoy son Guillermina, Gerardo, Victoria, Rudy, acompañados por muchos otros, quienes tomaron la posta. Juntos encaran las tareas actuales de la Sociedad de Fomento y de la Biblioteca Popular, pelean por rescatar al Centro Asistencial del deterioro burocrático y coordinan actividades culturales y sociales conjuntas con el Club Felicaria, Juntos enfrentan los obstáculos originados por el largo pleito que sostienen con el estado comunal de San Fernando.*

*La Genoveva del Arroyo Felicaria” va “más allá del mar” del Paraná de las Palmas y se encuentra con historias, acciones y fantasías de gente que, trascendiendo su soledad, se une en la pasión solidaria de realizar sueños compartidos.*

**Figura 1 (izquierda): La Genoveva de Arroyo Felicaria. Figura 2 (derecha): Protagonistas del Delta.**



Figura 1 (izquierda): *La Genoveva de Arroyo Felicaria*. Secretaría de Investigaciones, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires. Realización: Joaquín Almanza, Federico Roitberg, Naón Soibelzohn. Figura 2 (derecha): *Protagonistas del Delta*. Exposición Sala Baliero. Pabellón III, Ciudad Universitaria. Secretaría de Investigaciones, Secretaría de Extensión, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires.

### C- Trascendencia

Trascender es proponer alternativas, manifestar intenciones personales, abarcar y ampliar posibilidades de comunicación.

Es momento, en este itinerario, de señalar la incidencia que en el desarrollo de la investigación van adquiriendo las tareas de difusión, por la propia índole de los

---

objetivos que se propone. Así es como comienzan a organizarse durante el periodo 2009 unas jornadas con temáticas del delta, para las que se gestiona y obtiene la participación activa del Centro Cultural de la Cooperación. En su sede, situada en calle Corrientes, se desarrollan las Jornadas/Delta, los días 6 y 7 de octubre de 2009 durante las cuales se proyectan, en la Sala González Tuñón del complejo, los documentales de la investigación y dos documentales del grado referidos al tema, acompañados por una exposición fotográfica y dos mesas redondas, a cargo de activistas socioculturales, pasantes y alumnos documentalistas con la presencia de autoridades de FADU.

No puedo obviar, por el carácter de la pregunta que intentamos responder en esta ponencia, es la repercusión que este acento puesto en la necesidad de difundir la producción tuvo sobre la dinámica del equipo inicial de la investigación. No hubo acuerdo en relación con los alcances de este tema. El desacuerdo se produjo por el intento de acercar el material documental al Canal Encuentro para posibilitar su ulterior difusión televisiva, cuestión que no contó con aprobación, por lo cual no se llevó a cabo.

Esto generó diferencias de criterios que condujeron a que, para liberar la aplicación de objetivos a resultados, se bifurcara operativamente la investigación con acuerdo de la Secretaría de Investigaciones de FADU. A partir de esa instancia me encuentro a cargo de la investigación denominada "Documental, Proceso Creador y Realidad".

Durante 2010, por la fecundidad del vínculo generado con la comunidad del Arroyo Felicaria, decidimos abordar el registro audiovisual del proceso creador de una obra teatral de carácter comunitario cuya autoría pertenece al actor Norman Brisky. Fue él, quién siendo vecino del lugar, se constituyó en animador de esta experiencia. Contó con el compromiso de los lugareños y con nuestro deseo de cubrir audiovisualmente la labor de ensayos que se cumplió durante un año y se desarrolló en las instalaciones del tradicional Felicaria Foot-Ball Club. De esta tarea investigativa resultó la producción del documental "Llegar al ojo del río" de una hora de duración.

**Figura 3 (izquierda): Jornadas/ Delta. Documentales, Exposición fotográfica, panel de debate. Figura 4 (derecha): Simultánea. Instalación de imágenes.**

*Octubre: Martes 6, Miércoles 7  
 a partir de las 16 hs.  
 en la Sala Raúl González Tuñón  
 del Centro Cultural de la Cooperación  
 Corrientes 1543*

**Jornadas/ Delta**

*documentales  
 exposición fotográfica  
 panel de debate*

Sociedad de Fomento Arroyo Felicitaria, Biblioteca Popular Santa Genoveva  
 SI - Secretaría de Investigación FADU/UBA  
 Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini

**Fotografía**  
 Silvia Sergi

**Video-Arte**  
 Oreste Lattaro

**Documentales**  
 Joaquín Almanza  
 Silvina Canello  
 Andrés Cozarinsky  
 Carla M. Facciorusso  
 Facundo Geli  
 Agustina Isidori  
 Guillermo Lazarte  
 Maxi Lazanski  
 Flora López Campero  
 Marcela Montotto  
 Guillermo Moncayo  
 Paula Ormaechea  
 Federico Roitberg  
 Florencia Siga  
 Naón Soibelzohn

Los investigadores de "Documental, Proceso Creador y Realidad" junto a dos artistas especialmente invitados, la fotógrafa **Silvia Sergi** y el diseñador de video-arte **Oreste Lattaro**, exponen creaciones audiovisuales de carácter diverso. Con enfoques éticos y estéticos diferentes, abarcan la realización documental de investigación, la fotografía y el video arte. La simultaneidad de proyecciones e imágenes fotográficas expuestas proponen activar la percepción del receptor. Desafían visual y auditivamente para liberar nuevas intensidades emocionales ante la diversidad de temas identitarios abordados.

**Documental, Proceso Creador y Realidad**  
 SI- MyC 25  
 Dir: Naón Soibelzohn

Secretaría de Investigaciones FADU  
 Secretaría de Extensión UBA

**Simultánea**  
 Instalación de imágenes

**Sala Baliero**  
 Ciudad Universitaria  
 Pabellón 3/ planta baja  
 Desde el Martes 21 al  
 Viernes 25 de agosto  
 entre las 16 y las 20hs

Figura 3 (izquierda): *Jornadas/ Delta. Documentales, Exposición fotográfica, panel de debate.* Sociedad de Fomento Arroyo Felicitaria, Biblioteca Popular Santa Genoveva, Secretaría de Investigaciones, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires. Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini. Figura 4 (derecha): *Simultánea. Instalación de imágenes.* Exposición Sala Baliero. Pabellón III, Ciudad Universitaria. Secretaría de Investigaciones, Secretaría de Extensión, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires.

Durante el verano del 2011, un pasante internacional de posgrado, el Lic. Guillermo Moncayo, de nacionalidad colombiana, egresado de Ecole Supérieur d'Art d'Aix en Provence *servicio*, se postuló para cumplir su pasantía en esta investigación. Nos comunicó su interés por deconstruir los procedimientos que utilizan los medios para realizar simulacros audiovisuales de realidad. Su deseo coincidió con la circunstancia de que una productora se hallaba "registrando" (sic) el proceso creador de la obra teatral del delta ya estrenado, para realizar

un documental televisivo. Es decir que se trataba del registro de un simulacro de proceso. Hacia el delta nos dirigimos a captar el fenómeno mediante nuestras cámaras.

El resultado de esta incursión fue el documental “Apuntes para una cámara subjetiva” un corto de 25 min., que registra la manipulación efectuada para adecuar la realidad de la creación artística al formato de un guion televisivo previo. Ese material quedó luego editado intercalando con el registro de una cobertura televisiva de escenas de una manifestación callejera donde, ostensiblemente, los camarógrafos de TV estimulaban a la gente en función de generar una noticia de alto impacto.

En junio de 2011 se realizó una exposición en la Sala Baliero denominada Protagonistas del Delta, habilitada durante dos semanas entre la 12 hs. y las 20hs. Estuvieron expuestas las entonces recientes “Llegar al ojo del río” y “Apuntes para una cámara subjetiva” junto a las anteriores “La 9 del Delta” y “La Genoveva del Arroyo Felicaria”,

Participaron como invitadas “Reflejos” y “Manos del Delta” documentales pertenecientes al grado. y “Teñidos de Río”, una serie de fotografías de la fotógrafa Silvia Sergi, Un equipo de pasantes del 1er. Cuatrimestre de 2011, cubrió el evento, considerándolo como una circunstancia más, entre muchas otras que transcurren cotidianamente en FADU. Les interesó mostrar FADU desde los encuadres más cercanos hasta los más abiertos. A medida que el documental avanza se asoma sutilmente la presencia de los ausentes, desde las imágenes sesgadas de un gran cartel que cuelga de la baranda del segundo piso del patio central. “Todo esta clavado en la memoria, espinas de la vida y de la historia” (L.Gieco.) El documental resultante de esta propuesta se llama “FADU – Memoria del presente”. El abordaje de esta documental marca una apertura temática en el proceso investigativo hacia contenidos que se relacionan con Espacio, Memoria e Identidad.

Durante el segundo cuatrimestre, corroborando este giro, un pasante manifestó su inquietud por abordar una temática referida a la discriminación por razones de orientación sexual. En el documental Mi lugar fuera de Ozono resultante, el realizador, a partir de reconocer una experiencia personal desintegradora derivada de vivencias sociales de rechazo, transita un camino creador de rebeldía, auto conciencia, encuentro y solidaridad que lo acercan a los que viven circunstancias semejantes y lo reintegra creadoramente a sí mismo, como paso fundante para una integración más amplia y fecunda con los demás.

Entre el 21 y el 24 de agosto de 2012 organizamos la muestra Simultánea – Instalación de imágenes, donde se estrenan las dos últimas producciones, acompañadas la reposición de las anteriores, la proyección de Identidad, un

videoarte del artista Oreste Lattaro, y una exposición fotográfica de la serie Los venidos de la fotógrafa Silvia Sergi.

El objetivo de la muestra fue investigar nuevas modalidades de difusión, que amplíen el tradicional formato de exhibición en sala. Desafiar, mediante la simultaneidad de proyecciones e imágenes expuestas, la percepción del receptor, para liberar nuevas intensidades emocionales y generar respuestas ante la diversidad de temas sociales, culturales e identitarios abordados.

**Figura 5 y 6: Simultánea. Instalación de imágenes.**



Figura 5 y 6: *Simultánea. Instalación de imágenes.* Exposición Sala Baliero. Pabellón III, Ciudad Universitaria. Secretaría de Investigaciones, Secretaría de Extensión, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires.

## D- Consecuencias

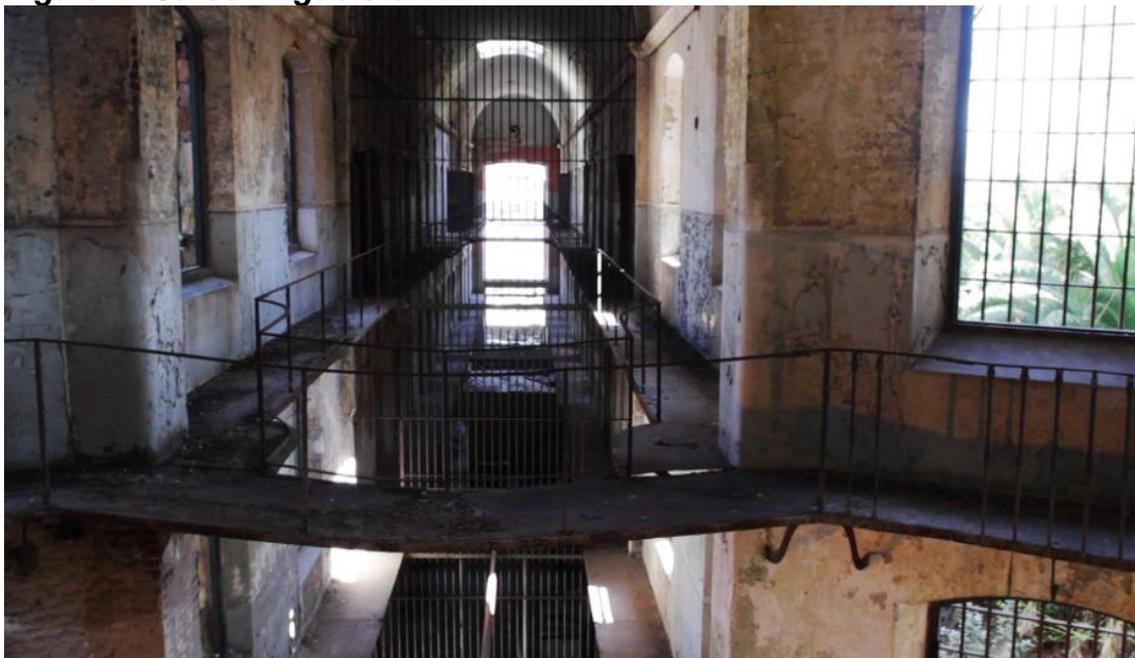
### Producción de sentido actual

La Investigación documental a partir de las últimas producciones “FADU-Memoria del presente” y “Mi lugar fuera de Ozono” aborda los territorios de manera más abstracta, vinculando materialidad del Espacio con Subjetividad, Memoria e Identidad. Esto abrió alternativas de investigación que sintetizan creación expresiva con compromiso ideológico, abordando temáticas del presente nacional y latinoamericano.

### ***D.1- Miguelete – El Habitar carcelario*** ***Oreste Lattaro, Naón Soibelzohn***

Corte final con guionado y edición de un crudo de varias horas, registrado por un colega, el Video-artista Oreste Lattaro, con quién hemos compartido la Exposición Simultanea en la Sala Baliero FADU-UBA y el Encuentro Alteha – Uruguay 2013. El material recorre la Cárcel Miguelete de la Ciudad de Montevideo, edificio ubicado en un barrio de la ciudad, constituido por tres alas panópticas en ruinas y un ala remodelada como Espacio de Arte Contemporáneo. Profundiza en el vínculo entre espacialidad, historia, justicia y memoria (Derechos Humanos + Memoria e Identidad).

***Figura 7: Cárcel Miguelete.***



***D.2- Resumen Ponencia Congreso Altea - San Juan /Junio 2015 –  
Miguelete – El habitar carcelario***

Fue la situación de recorrer las ruinas, la que despertó nuestro interés por producir un documental, con la intención de poner en evidencia la materia del Espacio en su estado actual, y evocar las condiciones del Habitar mientras el edificio cumplía su destino carcelario. Patentizar la realidad del espacio panóptico y desocultar imaginariamente la escena carcelaria, ese es nuestro propósito.

Todo esto dentro la circunstancia histórica en que el edificio en ruinas funciona como testimonio concreto de lo que pudo generar una sociedad altamente estratificada, segregadora de los sectores marginales que generó. Población urbana y suburbana que, desde siempre, tuvo evidentes dificultades de insertarse en el aparato productivo, con estructuras oligárquicas agroexportadoras, trabas a la educación de formación técnica y difíciles perspectivas de desarrollo industrial (como tratamos de expresar en la ponencia escrita) Situación lamentablemente inmodificable si se retrocede en el actual proceso de transformación política y social de nuestros países (Argentina o Uruguay).

*Presentación Audiovisual Retrospectiva 2010/ 2020*

*CRONICAS DE UNA DECADA*

Con la intención de difundir el material producido por Documental, Proceso Creador y Realidad, sería interesante exhibir los documentales de la Investigación, desde su inicio hasta el presente. Creemos que la lista de material que proponemos a continuación será una muestra elocuente de las circunstancias transcurridas en la última década y podrá motivar nuevos desarrollos creativos.

**Figura 8: ---**



## 1. La 9 del Delta

Florencia Siga, Naón Soibelzohn

Apuntes para una pedagogía de la inclusión - 27' (2007).

## **2. La Genoveva del Arroyo Felicaria**

Joaquín Almanza, Federico Roitberg, Naón Soibelzohn

Los propósitos sociales y la vida cotidiana en las Islas 100' (2008, 2009).

## **3. Llegar al Ojo del Rio**

Joaquín Almanza, Federico Roitberg, Naón Soibelzohn

La creación dramática de un elenco teatral comunitario, 60' (2010).

## **4. Apuntes para una cámara subjetiva**

Guillermo Moncayo

Producción documental y manipulación mediática, 25' (2011).

## **5. FADU – Memoria del Presente**

Geli Facundo, Isidori Agustina, López Campero Flora

El mandato de justicia de los que ya no están, 25' (2012).

## **6. Mi lugar fuera de Ozono**

Guillermo Lazarte

El espacio amenazante de la discriminación 30' (2013).

## **7. Miguelete - Montevideo**

Oreste Lattaro, Naón Soibelzohn

Mensaje de las ruinas de un habitar carcelario, 22´ (2015).

## **8. Lapin - Puán**

Eva Soibelzohn

Recuerdos de una colonia de inmigrantes del sudoeste bonaerense, 75´ (2008, 2016).

## **9. INVITADOS:**

### **Identidade**

Videoarte de Oreste Lattaro

### **Reflejos**

Documental de Silvina Canello y Paula Ormaechea, 20´.

### **Manos del Delta 20´**

Documental de Andrés Cozarinski, 20´.